

**MIRAR EL MUNDO Y DECIRLO EN ELE:
EL CASO DE LAS LÁMINAS EN EL EXAMEN ORAL DEL CELU**

Gladys Lizabe

Universidad Nacional de Cuyo

lizabegladys@gmail.com

Resumen

En el examen CELU, los candidatos demuestran qué saben hacer con el español en una situación que pretende ser de ‘interacción real’. Este intercambio lo realizan durante una instancia *individual* en la que resuelven tareas de comprensión auditiva, comprensión lectora y producción escrita y otra *grupal* durante la que conversan cara a cara con un interlocutor-examinador. Esta última no excede 20 minutos y es de gran exigencia para el candidato que pone en juego habilidades y destrezas de pensamiento, comunicativas, interculturales, sociales, afectivas y estratégicas que lo involucran íntegramente: en la *entrevista inicial*, actúa comunicativamente para *darse a conocer*- quién es, qué hace, por qué estudia español, sus proyectos...-; en una segunda instancia, participa del *comentario* de una lámina y en la última interviene en un *juego de roles*. En este marco, la presente comunicación se centra en el segundo momento de la instancia oral, específicamente cuando el candidato elige una lámina de entre dos que el interlocutor pone a su disposición. Frente a ella, el candidato se sitúa ‘visual’ y directamente desde su yo personal, enciclopédico y lingüístico-comunicativo en la lengua meta. En este marco, nos proponemos ofrecer unas reflexiones, en primer lugar, desde la teoría de la imagen en cuanto el candidato- al observar la lámina- *mira el mundo* en una imagen y *lo dice* en ELE- español lengua extranjera- y, en segundo lugar, compartiremos unas estrategias didácticas y pedagógicas que podrían impactar favorablemente de forma *retroactiva* en el desempeño de candidatos durante el comentario en la instancia oral del CELU.

Palabras clave: CELU, examen oral, láminas, comentario, efecto retroactivo.

Introducción

La pregunta de partida de la presente investigación es si el candidato al examen CELU deber comentar oralmente una lámina y ella está compuesta de imágenes y palabras: ¿qué se entiende por *imagen*, cómo definirla y caracterizarla para que nos ayude como docentes de ELE a que su enseñanza y aprendizaje sea rentable para nuestros alumnos en caso de que sean candidatos al CELU?, ¿cómo entender los procesos mediante los cuales percibimos?, ¿para

qué sirven las imágenes en el aula de ELE?, ¿cuáles trabajar, cómo y por qué? Para dar respuestas a estos interrogantes, nos detendremos en ciertas conceptualizaciones que pensamos serán útiles tanto al docente en el aula ELE como al candidato que ha de realizar el comentario de la lámina, parte central y meollo del examen oral CELU.

Para ello, la presente investigación se divide en tres partes: la primera se dedica a definir y caracterizar la imagen- base del *comentario* en el examen CELU oral- y reflexionar sobre el papel del observador frente a ella; la segunda aporta ideas sobre los procesos de observación y construcción de sentido, la tercera esboza unos breves criterios de selección de láminas en el examen CELU, que son base para la práctica aúlica. Por último, las conclusiones abren la discusión sobre el *efecto retroactivo* que implica la reflexión sobre las láminas en función de los participantes, de las tareas a ejecutar para el comentario y este en sí mismo.

1. Definición y caracterización de la imagen. Papel del observador

Como punto de partida, es importante destacar que una lámina interesa a distintas ciencias: a la medicina en cuanto la fisiología de la visión, al marketing en cuanto la imagen es esencial a la publicidad, a la psicología porque involucra modos de ver, recortar y representar psíquicamente lo percibido, a la semiótica por cuanto en ella-como Roland Barthes se preguntaba en su famosa obra *Retórica de la imagen* en 1964- *llega un sentido* y, en nuestro caso específico, nos interesa como profesores de lenguas extranjeras ya que constituye un instrumento relevante que posibilita decir a partir de ella, lo que se observa y elicit.

Las láminas han sido importantes para el CELU desde su origen y se han mantenido aunque con algunas variaciones. Al respecto, Silvia Prati recuerda el proceso de cambio que esta parte del examen oral ha sufrido desde sus albores, en consonancia con cambios teóricos en lo que es una lámina y en cómo se aprovecha su elicitación:

“Las láminas tuvieron otro tipo de cambios- dice la estudiosa argentina-:

1- Las primeras explicaban con dos preguntas qué debía exponer el candidato. Desde 2007-2008 sacamos las preguntas porque eran demasiado conductistas o "conductoras", el alumno se quedaba satisfecho con contestarlas y no desarrollaba una exposición.

2- Al principio, pedíamos una exposición del tema que sugería la lámina. Ahora pedimos un comentario, siguiendo a Cassany en su definición de "comentario". Y los resultados son mejores, ya que se entiende que comentario es explicación y opinión.

3- Las preguntas para el profesor empezaron a ordenarse mejor, y van de lo más directo de la lámina a reflexiones de detalle y por último preguntas personales sobre el tema.”¹

Las láminas con sus imágenes prueban que al vivir en la ‘civilización de la imagen’, los sujetos usamos *vasos comunicantes* para elicitarse el lenguaje, para explicar lo que vemos y cargarlo de sentido desde nuestra personalidad de observadores, desde nuestra identidad, pensamiento y competencias en una L2. En este sentido, las láminas ocupan un lugar privilegiado en los exámenes de lenguas extranjeras y en el CELU también, ya que muestran cómo los candidatos solucionan situaciones comunicativas como si fuera la vida real, relacionándose con una situación que resuelven desde su vinculación visual, afectiva, lingüística, cognitiva y socio-cultural.

Esto es así porque como ha afirmado oportunamente Matilde Scaramucci, el dominio o *proficiencia* implica el “control operacional de la lengua” usada en distintas situaciones comunicativas. Una de ellas es la del comentario de una lámina que en el CELU prueba cómo en cinco-siete minutos (se incluyen dos para preparar el tema), los candidatos observan una porción de mundo presente en las imágenes y en la información verbal que las acompañan, y aplican estrategias para re-estructurar su mundo interior y exterior y hacerlo comunicable. Dicha comunicación implica conversar con el docente evaluador a partir de una lámina con un texto breve que- como afirma el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) del Consejo de Europa (2001)-, permite a un candidato poder *comunicarse de forma oral en una lengua extranjera*, con unos *interlocutores reales*, en un tiempo determinado, en función de hacerle conocer pensamientos, vivencias, emociones y la forma en que el candidato interpreta lo que observa de la forma más adecuada, considerando las expectativas de sus interlocutores y la situación comunicativa.

Ello significa que el candidato interactúa “a partir de un tema sugerido en una lámina” viéndose “en la necesidad de justificar, discutir, argumentar, además de describir o explicar”, según enuncian los *Instructivos académicos del CELU*, sección B. *Partes del examen oral*. (Edición octubre 2011: 1-4)

Por otro lado, creo que las imágenes son herramientas comunicativas *disparadoras* que proceden de material auténtico, resultan-o deberían resultar- eficaces y dinámicas y exigen al candidato la ejecución de varias habilidades lingüísticas que activan su memoria enciclopédica, lingüística e intercultural para poner en palabras lo que sabe en ELE. En este punto y de manera provisoria, propongo definir una lámina en el marco del CELU oral como “una unidad de sentido conformada por una imagen visual fija que 1º posee su propia retórica, 2º lleva un mensaje verbal escrito en ella, 3º permite a un no nativo en español interpretarla poniendo en consonancia unos elementos con otros y 4º conduce al candidato a construir y producir sentido global en la lengua meta- construcción que implica su competencia lingüística, pragmática y sociolingüística.”²

En este sentido, es importante reconocer que el hablante y futuro candidato al CELU debería aprender en sus clases de ELE a observar y re-conocer unos códigos establecidos por la sociedad de la lengua meta, con unas interpretaciones culturales descifradas según las propias reglas de la lengua extranjera: por ello, sería importante que los docentes de ELE construyéramos estrategias para hacer conscientes a los futuros candidatos al CELU de lo que significa ‘interpretar’ y ‘comentar’ las láminas en la instancia de su examen oral en tanto estas contienen lenguaje denotado y connotado. ³

En relación con este tema, vale la pena pensar que el candidato observador llega a la lámina identificando elementos guardados en su memoria a corto y largo plazo y estableciendo semejanzas y diferencias con la cultura propia. En ese aspecto, como afirma Kulikowski, “la lengua juega un papel protagónico” en cuanto el candidato que reconoce en mayor o menor grado el mensaje icónico-verbal y lo individualiza en sus particularidades, está evidenciando que “identidad y diferencia son actos de creación lingüística”. (2005:49) Efectivamente frente a lo que percibe e interpreta visualmente en la lámina, el candidato realiza un conjunto de actuaciones que, como asevera Celada, le permiten entrar “en un proceso de subjetivación” cuya expectativa no es de “inmovilidad” sino de “movimiento, de que a ese sujeto se le abra la posibilidad de desplazarse por una serie de posiciones” que lo conduzcan a ser “dueño de su decir” en la lengua extranjera, en este caso ELE. (2005:93) Dicho desplazamiento evidencia que el comentario de la lámina en el examen CELU implica, siguiendo a Celada, un “movimiento transferencial” en el que actúan “redes de memoria” y “filiaciones identificatorias” que impactan en su lectura denotativa y connotativa. (Idem:93)

Ahora bien, este hecho implica que cuando nuestros estudiantes y los candidatos al CELU abordan una imagen, ella presenta un contenido visual que no es percibido de la misma forma por todos ellos- ni por nosotros mismos como docentes ELE y/o evaluadores-: la imagen observada no es un *signo transparente* sino que depende del observador, de su psiquis, del punto de vista, del conocimiento enciclopédico, del contexto, de si se les ha enseñado a ‘percibir’ más allá de lo observado, etc. Esta idea es importante ya que, entonces, la clase de ELE podrá hacer conscientes a los estudiantes de estas múltiples interpretaciones que la imagen permite: ella no es una copia del mundo sino su transformación, una transformación que cada sujeto observante le impone para unir imagen y palabra/s en la reconstrucción de unos datos explícitos e implícitos a través de la interpretación y que le permiten poner nombre a la percepción a través del lenguaje, en nuestro caso el ELE. Este proceso de percepción de la imagen y de descubrimiento de su co-relación con el texto escrito que acompaña la lámina que el candidato comentará durante la instancia oral, debería ocupar un lugar central en nuestras clases de producción oral como instancia de preparación para el examen CELU.

2. Procesos de observación y construcción de sentido

En el CELU, los candidatos trabajan con una lámina en la que aparece una sustancia visual que, bajo la forma de una imagen, moviliza las partes del cerebro; también aparece una sustancia comunicativa que en interacción con la primera moviliza la expresión oral a través del comentario. Con ambas se conforma una lámina que enlaza esa sustancia doble en el comentario oral del candidato. Por tanto, al pensar en el CELU, es importante considerar que la imagen a observar se relaciona con un lenguaje verbal escrito que guía y orienta su interpretación. Por ello, es aconsejable que los estudiantes se entrenen para reconocer las distintas ‘señales’ o ‘huellas’ que aportan la imagen y su correlato verbal. Quizá sea este uno de los mayores desafíos para el candidato CELU en cuanto, según nuestra experiencia como evaluadores, omite la información escrita explícita y en general no relaciona imagen-palabra.

Ahora bien, tengamos en cuenta que en este proceso de observación nuestra mente accede a los objetos, colores, formas, texturas, detalles, luminosidad- que están presentes en las láminas del CELU- a los que se dotan de sentido pleno cuando se escudriña en los mensajes verbales que las acompañan. Como ya dijimos, cuando la imagen moviliza las partes del cerebro, se percibe la sustancia visual y el lenguaje verbal que la acompaña; en esta interconexión, imagen y lenguaje interactúan para producir un mensaje global. En esta interpretación de datos, sucede así la aprehensión de un mensaje global- imagen y palabra/s- enmarcado en unas interpretaciones culturales determinadas. Por ello, reconociendo que en nuestro mundo conviven diversos sistemas comunicativos, entre ellos el verbal y el de las imágenes, la construcción de sentidos se genera y consolida en un rico sistema de significaciones cuya materia informativa posee elementos continuos y discontinuos e implica unos contenidos globales que el candidato debe construir y decir en ELE. Por otra parte, las imágenes del CELU aparecen, como dijimos, mayormente acompañadas de leyendas y/o contenidos que funcionan como pistas, claves o ‘relieves’ que hay que enseñar a descubrir, interpretar y decir en ELE, con atributos y signos enfáticos y explícitos que una cultura comparte o implícitos y personales que son fruto del propio sujeto observador.

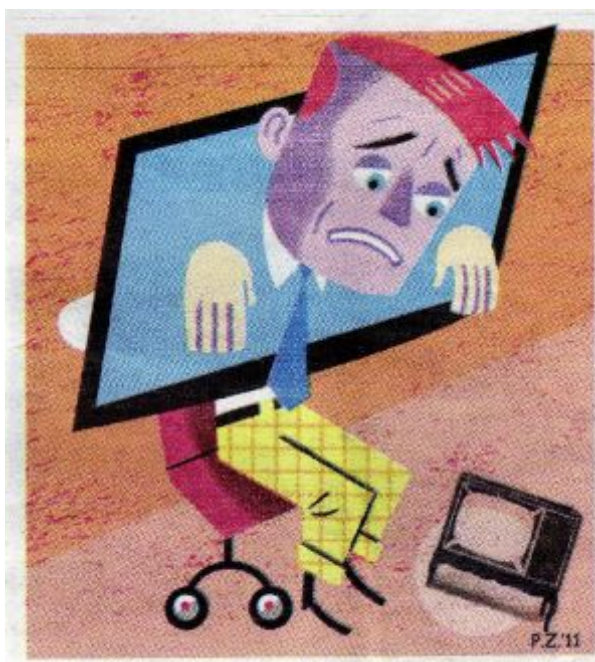
Las imágenes, además, reúnen ‘objetos’ identificables y nombrables en un espacio común, percibidos por sujetos que los ‘significan’ no sólo literalmente sino como mensajes simbólicos. De allí que para optimizar los desempeños de los candidatos al CELU oral, instancia en la que se elige una lámina de entre dos, es importante un trabajo aúlico sostenido de auto-reflexión del estudiante para el reconocimiento de al menos tres clases de mensajes que se reciben durante la observación de la lámina: a) icónicos, b) lingüísticos codificados y c) no codificados. A continuación, presentamos la lámina 60 utilizada en la toma del 10 de junio de 2011 para

visualizar el proceso de comprensión y elicitación de lo que los candidatos miran, interpretan y comentan en ELE. ⁴ Su acceso sirve para ejemplificar los tres tipos de mensajes que anunciamos precedentemente, identificados “individualmente” sólo por razones didácticas y pedagógicas:

LOA N°60

La época del tecnoestrés

La aceleración tecnológica dificulta la adaptación mental y predispone para una nueva forma de estrés: el tecnoestrés



¿Qué es el
Es un estado
relacionado
tecnologías
la
Es un
universal, ya

tecnoestrés?
psicológico negativo
con el uso de las
de la información y
comunicación (TIC).
problema bastante
que incluye tanto a

los trabajadores de las empresas tecnológicas como a los usuarios.

Aspectos derivados indirectamente del uso de la tecnología

- sedentarismo
- malas posturas corporales
- estímulo visual continuo
- escasa interacción social directa

Otros

- adicciones
- fobias vinculadas

Fuente: Diario Clarín, 3 de abril de 2011 (Suplemento Económico)

¿Qué reconoce el candidato en la mencionada lámina 60? Por una parte:

- A) Un *mensaje icónico*: el observador recibe un impacto visual simultáneo, responde a la pregunta *qué es* e identifica los elementos ‘externos’ de la escena que corresponden a: “veo a un hombre de corbata, con gesto desesperado, sentado en una silla giratoria cuya cabeza y manos aparecen enmarcadas en una pantalla a la manera de un cuadro; en el piso una pantalla de televisión hueca, con un foco de luz detrás de ella.” En los elementos externos, están las palabras o texto escrito que acompañan la imagen: aparecen así emisor, receptor/es, propósito y tema, que en el caso de la lámina 60 corresponde a *Clarín*, diario argentino de circulación masiva- que *alerta* a sus *lectores*, especialmente a los que leen su Suplemento Económico, donde se publica esta lámina- sobre el *efecto negativo de las nuevas tecnologías en trabajadores tecnológicos y usuarios de la misma*.
- B) Un *mensaje lingüístico codificado*: el observador recibe simultáneamente el mensaje perceptivo y el mensaje verbal; al interpretar la imagen, la carga de sentido cultural y valor simbólico. En el caso de la lámina analizada, el hombre de corbata es un empleado- la corbata lo identifica en un determinado grupo social y laboral-, atrapado en su trabajo por el apego al mundo de la computadora- representado por la pantalla- de donde emergen las manos, fijas como si estuvieran en un cepo. Esta interpretación se complementa con la lectura del mensaje verbal cuyo título e información explicitan que vivimos en *la época del tecnoestrés*, lo definen, caracterizan y enuncian consecuencias de este mal moderno producto de las nuevas tecnologías. Esta información está, como dijimos, explicitada y permite que emerja la lengua del candidato que recupera unos significados y eventualmente ignora otros.
- C) Por último, un *mensaje no codificado* mediante el cual el observador accede al plano de los implícitos y sentidos ocultos, lo no dicho de la imagen que depende de su subjetividad, percepciones y poder de trascendencia de lo icónico-lingüístico. Según nuestra experiencia, este mensaje es el más difícil de lograr por parte del candidato porque no todos han sido adiestrados para superar, como enseñó Roland Barthes, la barrera de la imagen denotada para acceder a la imagen connotada. Imaginar sentidos y elaborar supuestos supone entrenar a los estudiantes de ELE y a los candidatos al CELU en una concepción de imagen como texto abierto que se puede ‘leer’ desde distintos anclajes y coordenadas y ofrece distintos grados de libertad para interpretarla. La fotografía, por ejemplo, transmite información ‘más’ literal de lo que está- o estuvo- y de lo que es- o fue-, aquí el sujeto es más bien espectador, con una conciencia

‘espectatorial’ que ‘describe’ lo que ve. Por el contrario, en el caso de una lámina como la 60 se combina lo verbal con una imagen que pone más en juego el aspecto proyectivo del individuo, de su construcción de mundo, de sus saberes enciclopédicos, y de sus valores estéticos: en el dibujo de ese hombre cuya cabeza y manos están insertas en una pantalla- recordando a Barthes- el sujeto observador asocia ‘las sorpresas del sentido’ y la imagen se torna, así, polisémica. La polisemia indica, por tanto, que el candidato actúa selectivamente sobre aquellos datos que lo impactan y de los que recaba información para comentarlos en ELE.

De acuerdo con este planteo tridimensional, a la hora de ‘enseñar’ y de ‘aprender’ a *mirar el mundo y decirlo en ELE* durante la instancia del comentario oral, el futuro candidato al CELU podría internalizar las siguientes estrategias para optimizar la observación, interpretación y comentario de la lámina:

Estrategias del candidato para abordar las imágenes y leyendas en las láminas del CELU oral:

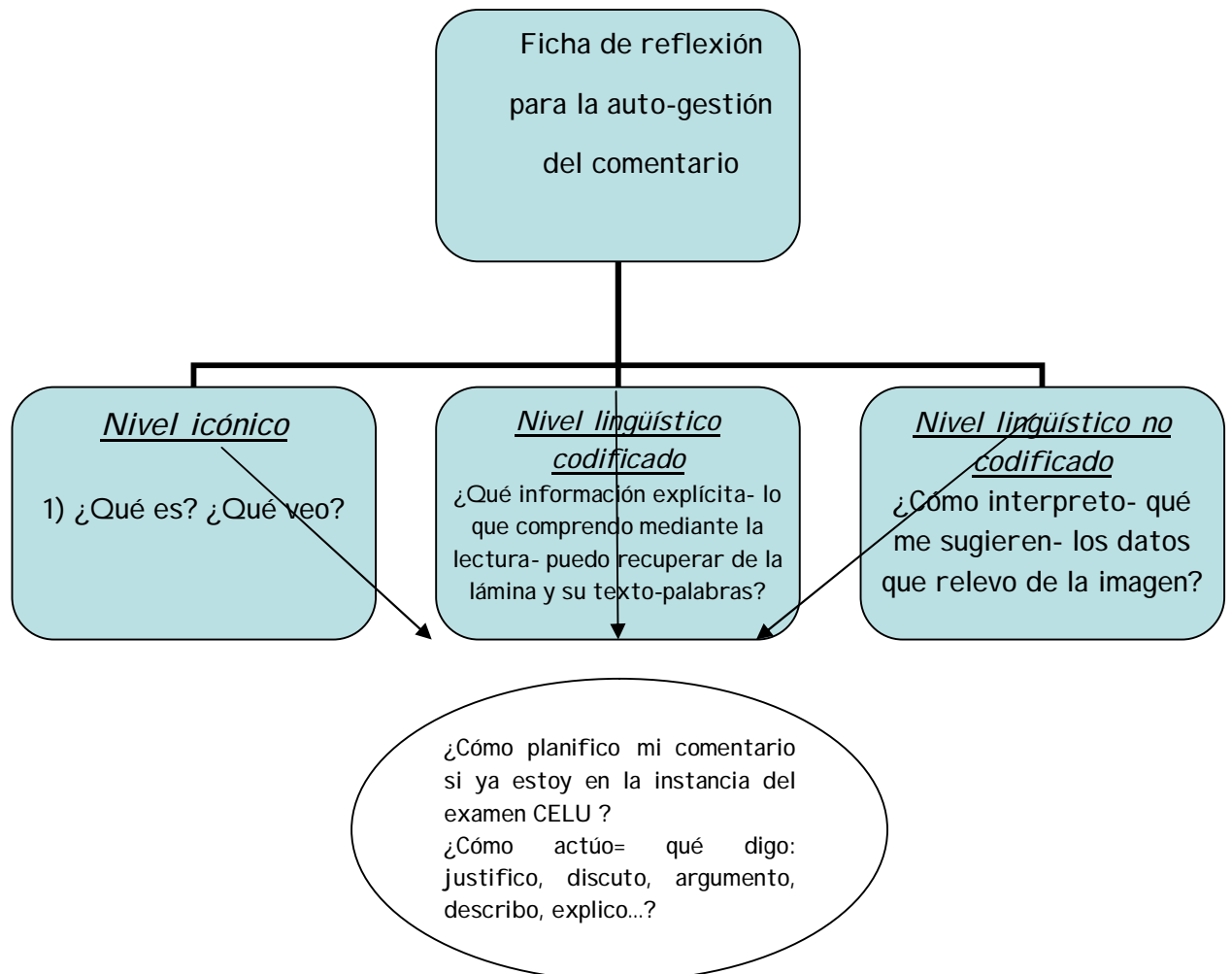


Grafico 1

El **Gráfico 1** muestra, entonces, una ficha de autogestión estudiantil para favorecer en el futuro candidato CELU la aplicación de estrategias reflexivas para saber mirar y decir en ELE lo que percibe, relaciona e interpreta.

Ahora bien, en este punto, la realidad va por un lado y el deseo por otro. Traemos el caso de nuestra experiencia como docentes de ELE para mostrar cómo la enseñanza y el aprendizaje de observar imágenes y cargarlas de sentido con el texto breve que las acompaña, no son tareas muy comunes en las clases de español como L2: durante cuatro cuatrimestres (junio 2011- julio 2013) hemos diagnosticado el nivel en ELE de diversos grupos de alumnos de movilidad- alemanes, austríacos, brasileños, franceses, italianos y norteamericanos que cursaban un semestre en la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza, Argentina)-, utilizando láminas publicadas en la página del CELU o seleccionadas

personalmente para dicha instancia de interacción oral. Según informaron los mismos candidatos fuera y *a posteriori* de la instancia del test de nivel, todos carecían de ‘alfabetización visual’ como insumo para la comunicación en una lengua extranjera, es decir, ninguno había recibido formación específica y sistemática para observar imágenes y texto y comentarlos en ELE. Tampoco la habían recibido en la lengua madre.

Durante dichos tests orales, en el período mencionado sí comprobamos:

1. En la elección o rechazo de una lámina influyen, como han estudiado Cuadrado, Díaz y Martín (1999):

1.a.) el factor personal y psicológico: el choque cultural de la llegada de los estudiantes a otros países y entornos sociales, culturales y académicos distintos a los propios pueden impactar en la selección de una u otra imagen durante la instancia del test de ubicación de nivel ELE. Esta afirmación la evidencia uno de los ejemplos que figura en la página web de *celu.edu.ar*. que alude a unas escuelas de inglés que ofrecen cursos para los bebés y que tienen la imagen de una mamá con su bebé. Una de las estudiantes aclaró que no elegía dicha imagen porque “extraño a mi mamá, me gustan los bebés y tengo tres hermanitos.”

1.b.) la vivencia personal de la situación ilustrada: en uno de los casos, la lámina seleccionada por el estudiante ilustraba el estrés del estudio en la juventud; la elección de dicha imagen que representa a un joven apoyado en una mesa con su cabeza escondida entre sus brazos y pilas de libros a su lado, fue justificada por la identificación del candidato con el personaje de la lámina: “comprendo qué siento, tengo muchas tareas, siento el estrés”.

1.c.) el recuerdo de un lugar amigable: la elección de un paisaje geográfico con río y una joven sentada que lee y observa el flujo de agua se hizo a la luz de la evocación personal de lugares conocidos que brindan la denominada ‘seguridad’ afectiva de la psicología: “me gusta el agua, el río, la lectura” fueron la justificación del candidato que seleccionó esta lámina para comentar.

1.d.) En caso de rechazo: una imagen de la mujer orquesta, joven, con rúleros, plancha, plumero, una pc..., la típica del trabajo femenino en casa y afuera, fue rechazada por una candidata explicando: “no me gustaría ser así”.

Por otra parte, volviendo al CELU oral, es importante afirmar que la dinámica del proceso perceptivo visual de la lámina se verá beneficiada, además, si se considera que existen al menos dos formas de observación.⁵ Una es *informal*: en ella el observador se comporta como consumidor dentro del contrato firmado con el dibujante o fotógrafo: acepta o desapueba el producto pero lo comprende. Esta corresponde a la etapa de la observación del mensaje icónico

y el lingüístico codificado. La segunda es la *observación para el descubrimiento* (nivel lingüístico no codificado) en la que se reconoce un dato, un detalle que gusta o molesta y es punzante o/y llamativo, y que se interpreta a la luz de la sensibilidad de quien observa, de sus emociones y conocimientos para descifrar sus sentidos y ponerle nombre en una L2. ⁶ En este sentido, sería importante *adiestrar* a nuestros estudiantes a reconocer que la percepción visual involucra no sólo mirar sino también interpretar los signos intencionales explícitos e implícitos de la imagen. De allí, la importancia de una *enseñanza inducida* que parta de lo general a lo particular y que, partiendo de una lectura global abarcadora e integradora entre imagen y palabra/s, haga hipótesis predictivas para llegar a la complejidad y multiplicidad de interpretaciones de sus enunciados. Silvia Prati ha explicitado el mencionado procedimiento de la siguiente forma:

“Para hacer hablar (‘elicitarse’) el habla de los examinados hay distintas maneras. Las propuestas en forma de láminas suelen ser, en los exámenes internacionales, fotos, dibujos, secuencias, historietas, que **sugieren ideas y provocan hipótesis**.

En el caso del CELU, siguiendo la idea de que hay que "actuar" una situación real, se le da al alumno una lámina que lleva información auténtica, (no armada *ad hoc*), información que fue publicada con una finalidad distinta de la de la enseñanza, información que proviene de medios gráficos o de la literatura, o de folletería, con propósitos diversos (informar, discutir, apelar, convencer, comentar, dar una noticia, etc. etc.) de la vida real. **El hablante ve esa publicación y surgen los comentarios: apreciativo, argumentativo, explicativo, (informativo o narrativo en alguna instancia).**” (Entrevista realizada el 24 julio 2013; mi subrayado)

La explicación de Prati es valiosísima porque fundamenta las razones de elección de las láminas desde la concepción misma del examen CELU y porque explicita la dinámica que el candidato deberá desarrollar para abordarlas mediante una tipología variada de lo que se espera haga cuando se le solicite comentar la lámina.

3. Criterios de selección de láminas en el examen CELU, base para la práctica aúlica

En este último apartado, nos referimos brevemente a algunas cuestiones didácticas relacionadas con el uso de las láminas en el aula de ELE. En primer lugar, es importante pensar si existen criterios de selección de láminas, cuáles son y si existen ventajas, desventajas y oportunidades. Para responder, quiero citar a la misma Silvia Prati quien afirma del examen CELU:

“Los criterios de selección han sido siempre la búsqueda de temas que puedan interesar a distinto tipo de alumnos: jóvenes y viejos, hombres y mujeres, estudiantes o profesionales... Esos temas tienen que ser actuales pero no deben depender de datos efímeros o desconocidos. Además, no deben promover el estereotipo o la discriminación. Tampoco deben referirse a guerras, enfermedades o catástrofes, todos temas que pueden desbalancear la estabilidad del hablante.” (Entrevista personal citada)

Respecto de su afirmación, señalemos que los criterios apuntan a láminas para multiplicidad de receptores teniendo en cuenta el cronolecto, el género y ámbitos de pertenencia académica y laboral, con un *input* pensado para que la mayoría lo comprenda rápidamente, característica propia de la buena imagen según Joly. Este criterio se complementa con unas temáticas de actualidad que pretenden favorecer la actuación en ELE del candidato. Por otra parte, la selección está guiada también por el efecto psicológico en el observador. Ahora bien, la *estrategia de la segmentación del mensaje visual*, puede resultar didácticamente rentable ya que permite analizar el lenguaje visual y el verbal, aislando los elementos constitutivos para integrarlo consciente y estratégicamente en la elicitación en ELE. (Joly 2003:115)

Para trabajar en función del examen CELU, sería positivo que los estudiantes distinguieran al menos tres elementos: a) las luces y su focalización, b) el marco icónico en cuanto espacio visual que referencia o guía la mirada y c) un marco lingüístico que amplía, enriquece, da sentido a la imagen. Como venimos afirmando, el trabajo fuerte para el candidato CELU radica en habituarlo como estudiante de ELE a reconocer y promover una verbalización que interprete e integre imagen-texto. Por otro lado, como docentes de ELE con estudiantes que pueden ser candidatos al CELU, sería estratégico preguntarnos- con respecto a las láminas del mencionado examen-:

- 1) ¿Cómo impacta el quehacer áulico en el desempeño oral de los futuros candidatos?
- 2) ¿Cómo se relaciona el desempeño del candidato al CELU a la hora del *comentario* con las prácticas áulicas de oralidad?
- 3) ¿Cómo influye en el candidato la *información sorpresiva* que presenta la lámina y cómo hacer para que maneje esta situación de estrés positivamente en función de la tarea a realizar?
- 4) ¿En qué medida la enseñanza y el aprendizaje de estrategias comunicativas en el candidato favorecen el logro del propósito comunicativo que exige la *lámina*?

- 5) ¿Cuáles son las percepciones de los alumnos, de los docentes, de los mismos evaluadores y de la Comisión académica del CELU respecto de la utilidad o no del uso de las láminas en un examen como el CELU? ⁷
- 6) ¿Qué rédito/s brinda el uso de láminas en un examen de ELE de estándares internacionales como el CELU para que sigan siendo parte de la “entrevista”- sección oral del mencionado examen-?

Conclusiones

Las imágenes en la clase de ELE y en el examen oral del CELU son fundamentales a la hora de mostrar lo que un candidato sabe hacer en aquella L2. Partiendo de la estimulación que provoca el mundo de los sentidos, los sujetos perciben lo que muestra una lámina no sólo a nivel icónico sino también lingüístico codificado y connotativo-interpretativo. En la observación de la imagen, no sólo se obtiene información de lo que es sino que también se obtiene información sobre los propios estados internos del observador. Cuando se observa una lámina como hace el candidato al CELU, seleccionamos, interpretamos y conectamos pensamientos, sensaciones y palabras y decidimos *actuaciones comunicativas*. Si bien estas son personales, selectivas y temporales, es necesario re-pensar el *efecto retroactivo* de la evaluación oral a partir de las láminas, según la propuesta de Scaramucci, en cuanto sinónimo de *impacto* en los participantes, el mismo proceso y el producto. ⁸ (2008: 178-189) En este contexto, sería de provecho, como analiza Scaramucci con respecto al Celpe-Bras, tener en cuenta lo que para evaluadores y específicamente los candidatos significa e implica la ejecución de tareas relacionadas con el *comentario oral de una lámina* en ELE, en una instancia de examen internacional como es el CELU. (2008: 175-190) Seguramente repensar las percepciones y las actuaciones de los profesores y estudiantes en el aula de ELE cuando hay que *comentar una lámina* así como los desempeños de candidatos y evaluadores durante la toma del examen oral del CELU arrojaría resultados provechosos al considerar al candidato CELU quien, en su mediación de significados y en la interacción con el interlocutor evaluador, *mira el mundo y lo dice en ELE*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Celada, María Teresa y González, Neide Maida (2005). El español en Brasil: un intento de captar el orden de la experiencia. En: *O ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro* (pp. 71-96). São Paulo: Parábola Editorial.
- Cuadrado, Charo, Díaz, Yolanda y Martín, Mercedes (1999). *Las imágenes en la clase de E/LE*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Faucette, Priscilla (2001). A pedagogical perspective on Communications Strategies: Benefits of Training and Analysis of English Language Teaching Materials. *Second Languages Studies*, 19 (2), Spring, pp. 1-40.
- Instructivos académicos del CELU*, sección B. *Partes del examen oral* (2011: 1-4). Buenos Aires: Consorcio ELSE (Español Lengua Extranjera y Segunda).

Joly, Martine (2003). *La imagen fija*. Buenos Aires: Editorial de la mirada.

Kulikowski, María Zulma M. (2005). La lengua española en Brasil: un futuro provisor. En: *O ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro* (pp. 45-52). São Paulo: Parábola Editorial.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza, evaluación [en línea]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.

Pancani, Dino. Imágenes que educan... educar la mirada... [en línea]. Disponible en: http://www.uahurtado.cl/mailling/cuadernos_educacion_8/05.html. Consulta: 15 mayo 2011.

Reyzábal, María Victoria (1993). *La comunicación oral y su didáctica* (cap. II: 59-129). Madrid: Editorial La Muralla.

Pereira, Silvia (2013). Planificación y políticas lingüísticas en la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel universitario: un análisis de percepciones. *Lenguaje*: 41 (2), pp. 383-406.

Scaramucci, Matilde V.R. (2008). O exame Celpe-Bras em contexto hispanofalante: percepções de professores e candidatos (pp. 175-190). En Wiedemann, Lyris y Scaramucci, Matilde V.R., eds. *Português para Falantes de Espanhol. Ensino e Aquisição. Artigos selecionados escritos em Português e Inglês. Portuguese for Spanish Speakers. Teaching and Acquisition. Selected articles written in Portuguese and English*. Campinas, SP: Pontes Editores.

Skehan, Peter y Foster, Pauline (2005). Strategic and on line Planning: The influence of surprise information and task-time on second language performance. En R. Elles, ed., *Planning and task performance in a second language* (pp.193-218). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

NOTAS

¹ Realicé la entrevista personal a Silvia Prati, con respuestas escritas el 24 de julio de 2013. Mi agradecimiento a la disponibilidad y generosidad de una gran maestra e investigadora sobre la evaluación en ELE y *alma mater* del CELU.

² Existen distintos tipos de imágenes visuales: fijas, en secuencia, animadas, pintadas o fotográficas, grabadas, dibujadas, filmicas, digitales, etc.. (En Joly 2003: 11; véase nota 3)

³ Para esta sección, me baso en Martine Joly (2003: 11) y Charo Cuadrado, Yolanda Díaz y Mercedes Martín (1999), *Las imágenes en la clase de E/LE*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, 1999.

⁴ La lámina 60- toma del 10 junio 2011- cuenta con la respectiva autorización del Consorcio ELSE para su uso en el presente artículo. Quedo muy agradecida por el permiso otorgado.

⁵ Para el desarrollo de este tema véase Dino Pancani. *Imágenes que educan... educar la mirada...* (Académico e investigador, Universidad Alberto Hurtado, Chile). Trasladamos conceptos de Roland Barthes aplicados a la observación de la fotografía a la de la lámina quien denominó ‘*studium*’ a la primera y ‘*punctum*’ a la segunda [en línea]. Disponible en: http://www.uahurtado.cl/mailling/cuadernos_educacion_8/05.html. Consulta: 15 mayo 2011.

⁶ Ténganse en cuenta algunas afirmaciones de Joly: “Una imagen visual proporciona una gran cantidad de informaciones visuales, puede tener múltiples significaciones y prestarse también a múltiples interpretaciones “ y “la lectura de imágenes moviliza las mismas actividades intelectuales que cualquier lectura, que supone la interacción entre obra y lector o espectador: toda una estrategia discursiva y de intertextualidad, las expectativas y operaciones mentales de ajuste del destinatario, como la memorización y la anticipación”. (2003: 93-94 y 99)

⁷ Sigo a Pereira que entiende percepción como “opinión”, “impresión”, “visión” o “punto de vista”, no como concepto exclusivo del ámbito psicológico. (2013: 393, nota 2)

⁸ Agradezco a la Dra. Matilde Scaramucci su generosidad al obsequiarme el volumen del que procede la cita, realizado en 2008 en coeditoría con Lyris Wiedemann, *Português para Falantes de Espanhol. Ensino e Aquisição. Artigos selecionados escritos em Português e Inglês. Portuguese for Spanish Speakers. Teaching and Acquisition. Selected articles written in Portuguese and English*, Campinas, SP: Pontes Editores.